



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik 1				akad. god.	2023./2024.
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike				ECTS	3
Sastavnica	Odjel za talijanistiku					
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Vrsta studija	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
Semestar	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	P	S	30 V	Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	stari kampus, dvorana 142		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij			talijanski
Početak nastave	4.10.2022.		Završetak nastave			27.1.2024. nastave/
Preduvjeti za upis kolegija	Upisana 1. godina diplomskog Prevoditeljskog studija					
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar					
E-mail	mkotlar@unizd.hr		Konzultacije	četvrtak, 14,00-16,00		
Izvođač kolegija						
E-mail			Konzultacije			
Suradnik na kolegiju						
E-mail			Konzultacije			
Suradnik na kolegiju						
E-mail			Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
Ishodi učenja kolegija	<p>Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje povijesti umjetnosti.</p> <p>Studenti/ce će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none">- prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju					

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti umjetnosti				
Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi					
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
Ispitni rokovi	<input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	na mrežnim stranicama Odjela			na mrežnim stranicama odjela	
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja likovnih tehnika, slikarstva, kiparstva, arhitekture, analize kiča u umjetnosti, povijesti umjetnosti, teorije umjetnosti				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	<ol style="list-style-type: none">1. Prevođenje tekstova s područja povijesti slikarstva2. Prevođenje tekstova s područja povijesti kiparstva3. Prevođenje tekstova s područja povijesti glazbe4. Prevođenje tekstova s područja povijesti arhitekture5. Prevođenje tekstova s područja povijesti filma6. Prevođenje tekstova s područja povijesti plesa7. Prevođenje tekstova s područja povijesti stripa8. Prevođenje tekstova s područja teorije umjetnosti9. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti10. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti11. Prevođenje tekstova s područja helenističke umjetnosti12. Prevođenje tekstova s područja etrurske umjetnosti13. Prevođenje tekstova s područja kronologije povijesti umjetnosti14. Prevođenje tekstova s područja umjetničke kritike15. Zaključni sat <p>(po potrebi dodati seminare i vježbe)</p>				
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber De Capoa, Chiara, Arte e turismo. Manuale di storia dell'arte per la preparazione all'esame di abilitazione per guida turistica, Hoepli, 2006 Castoldi Giorgio, Nuovo manuale di tecnica turistica e amministrativa, Hoepli, 2007 Leksikon umjetnosti, Rijeka, Extrade, 2000.				
Dodatna literatura	Babić, A.: Likovna kultura, pregled povijesti umjetnosti, Osijek, 1997 Grupa autora: Opća povijest umjetnosti, mozaik knjiga, Zagreb, 2000 R.: Likovni govor, Uvod u svijet likovnih umjetnosti, profil, zagreb, 1997 Jakubin, M.: Osnove likovnog jezika i likovne tehnike, Institut za pedagojska istraživanja Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1990.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% zadaća, 50% završni ispit					
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-59	% nedovoljan (1)				
	60-69	% dovoljan (2)				
	70-79	% dobar (3)				
	80-89	% vrlo dobar (4)				
	90-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računali. /izbrisati po potrebi/</p>					